

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-5-38

УДК 811

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ INVESTOR RELATIONS

Сарангова Т.А.

В статье освещаются проблемы выработки принципов составления словаря банковской терминосистемы Investor Relations. Основными методами исследования являются анализ литературы по предмету исследования и статистический метод. В ходе исследования освещается понятие «отношения с инвесторами», дается разграничение понятий терминография и лексикография, представлены основные принципы отбора материала для словаря терминов Investor Relations. Результаты исследования могут быть использованы IR-менеджерами, сотрудниками финансовых и инвестиционных компаний и банков, профессиональными переводчиками, преподавателями, аспирантами и студентами экономических факультетов ВУЗов.

Ключевые слова: терминография, лексикография, терминосистема, связи с инвесторами.

PRINCIPLES OF REPRESENTATING THE DICTIONARY OF INVESTOR RELATIONS TERMS

Sarangova T.A.

This article treats the problems of identification of principles of representing the vocabulary of banking terms in the field Investor Relations. The main methods of the research are literary analysis and the statistic method. The research defines term

and specifics “Investor Relations”, provides a clear demarcation of terms terminography and lexicography, describes the principles of representing the vocabulary of IR terms.

Results of the research can be used by IR managers, employees of finance and investment companies and banks, interpreters, teachers, postgraduates and students of economy faculties in different courses of teaching.

Keywords: terminography, lexicography, term system, Investor Relations.

В связи с научно-техническим прогрессом, растущим повышением уровня знаний, общей интеллектуализацией языка, повсеместным использованием Интернета банковская терминология стремительно осваивается общим языком. Безусловно, наибольшее количество терминов в американской и английской терминологии – термины финансовые, экономические: *portfolio investment* – *портфельные инвестиции*, *financial instruments* – *финансовые инструменты*. Эволюцию внедрения специальной лексики в язык и ее распределение, постоянное терминологическое обогащение языка демонстрируют все крупные словари английского языка. Вместе с тем сфера фиксации терминологии недостаточно адекватно описывает сферу ее функционирования (специальные тексты, реальную научную речь).

Необходимо отметить, что система связей с инвесторами является относительно молодым направлением в российской экономике, о чем свидетельствует неоднозначность самого понятия. Отношения с инвесторами – область корпоративных коммуникаций, связанная с управлением информацией и раскрытием информации в публичных и частных компаниях. Основная цель отношений с инвесторами связана с установлением и поддержанием долгосрочных связей с инвесторами и акционерами, финансовыми посредниками, органами власти, а также со средствами массовой информации.

Таким образом, бурное развитие международных финансовых отношений на современном этапе, сопровождаемое постоянным появлением новых

продуктов, услуг и технологий, порождает потребность в их номинации. Банковская терминосистема Investor Relations в русском и английском языках находится в постоянном развитии, пополняясь лексическими единицами, образованными различными словообразовательными способами, подвергающимися в дальнейшем семантическим модификациям.

Следует отметить, что терминоведение включает два раздела – теоретический и практический. Задачами теоретического терминоведения являются анализ содержательной, формальной и функциональной структуры как отдельных терминов, так и их совокупностей. Практическое терминоведение, в свою очередь, характеризуется лексикографической деятельностью, унификацией терминов и терминосистем (упорядочением, стандартизацией, гармонизацией терминов и др.) [5, с. 204-205].

В отечественном языкознании проблемы терминографии решаются представителями таких терминологических школ и центров, как Московская школа (К.Я. Авербух, С.В. Гринев, А.Д. Хаютин, Ю.Н. Марчук, С.Д.Шелов), Санкт-Петербургская школа (А.С. Герд), Нижегородская школа (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В.Н. Немченко), Уральская школа (З.И. Комарова, В.Д. Табанакова).

Известно, что отличительной чертой зарубежных школ терминоведения является развитие лексикографического направления, изучение вопросов этимологии отдельных терминов и терминологий и попытки стандартизации терминов.

Теоретики-исследователи обосновали появление нового направления под названием терминография, которая, в свою очередь, обособилась от лексикографии и оформилась как самостоятельная научная дисциплина. Необходимо четко различать терминографию и лексикографию.

Согласно стандарту ГОСТ Р ИСО 704-2010 терминография подразумевает под собой один из видов операций с терминологической информацией, а именно: «запись и представление терминологических данных в

основном в печатном или электронном виде». Терминографическим продуктом является терминологический продукт, включающий набор обозначений и терминологической (лингвистической) информации для поддержки использования особого языка [3, с. 3].

По результатам лингвистических исследований, проведенных С.В. Гриневым, очевидно, что «терминография – наука о проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики, которая находится на стыке лексикографии и терминоведения» [4, с. 230].

Известный лингвист К.Я. Авербух указывает на неправомерность номинации «терминологическая лексикография», поскольку «термин не является лексической единицей» [2, с. 199].

Таким образом, прослеживается взаимосвязь между терминографией и лексикографией. Единицей описания для лексикографа будет лексическая единица, в то время как для терминографа – термин.

В связи с развитием вычислительной лексикографии, созданием электронных версий словарей очевидно, что все больше терминов будет включаться в словники словарей, получая строгое научное толкование, а сама структура словаря и словарной статьи будет совершенствоваться, способствуя увеличению разнообразия типов словарей.

Разработка словарей узкоспециальной и отраслевой терминологии позволяет проследить рост и эволюцию понятий и терминов в отдельных областях экономики, банковского дела и систематизировать эти результаты в виде толковых, справочных, переводных, частотных, учебных и других словарей. Для студентов, магистров, аспирантов, преподавателей, специалистов отраслевые словари являются основой дидактических материалов по изучению банковской терминологии, особенностей развития научных знаний в отдельных областях банковского дела.

В процессе разработки узкоспециальных словарей важен творческий подход к составлению словарей и ценные предложения авторов, связанные с

использованием русских эквивалентов. Так, лексические единицы, подобные *нюсмейкер*, в строгом смысле слова термином не являются, но их иноязычный облик и звуковое оформление создают иллюзию терминологичности, тем более этому способствует мнимая уникальность понятия, названная словом (ср. *хедлайнер*).

В последнее время наблюдается также заметная склонность к русскому терминотворчеству: в изобилии появляются псевдотермины, такие как *транспарентность*, *эммергентность*, научная целесообразность которых сомнительна. Отвечая на вопрос, в каких целях необходимо заменять *прозрачность* на *транспарентность*, можно предположить, что для престижа, а также для неверно понимаемой научности.

В данной работе рассматривается методика составления словаря Investor Relations, целевой аудиторией которого выступают люди, работающие в сфере отношений с инвесторами, финансисты, экономисты, филологи, лингвисты, психологи, журналисты, социологи, предприниматели, преподаватели различных экономических дисциплин.

Современный специалист Investor Relations должен обладать навыками в коммуникации, к нему предъявляются высокие требования в плане профессиональной подготовки. Ведение успешной профессиональной деятельности подразумевает осуществление эффективной коммуникации. Для этого специалисту необходимо не только владеть определенными навыками коммуникации, но и хорошо ориентироваться в своей сфере, располагать большим объемом специализированных профессиональных знаний. Недостаток углубленных знаний объясняется в частности нехваткой учебных пособий.

При составлении словаря Investor Relations необходимо решить ряд вопросов:

1. В первую очередь, нужно дать четкую дефиницию понятия «Investor Relations».

2. Далее нужно определить цель создания словаря: ведь при четком понимании ориентированности на конкретный круг пользователей будут определены источники терминологического материала.

3. Выработка принципов составления словаря.

Investor Relations (IR) - термин, используемый для описания направления деятельности компаний, взаимодействующих с инвестиционным сообществом. Процесс коммуникации со стороны публичных компаний предполагает доведение до рынка обязательной и добровольной информации, в то время как уровень развития IR фактически является показателем социальной значимости компании, которой необходимо взаимодействовать с действующими акционерами, потенциальными инвесторами, рыночными аналитиками и журналистами [6, с. 23].

Актуальность составления словаря Investor Relations вызвана отсутствием словаря-справочника по данной специальности. В данный словарь по специальности «Отношения с инвесторами» будут включены лексические единицы терминологического характера. Общенаучная лексика не являлась предметом лексикографирования.

Цели составления словаря:

1) Познакомить специалистов с терминосистемой «Отношения с инвесторами».

2) Научить специалистов вычленять ключевые слова в сложных терминах данной области знания.

3) Способствовать эффективности понимания литературы и усвоения лексики терминосистемы «Отношения с инвесторами».

Работа по созданию словаря проводилась следующим образом: прежде всего был определен материал исследования. Источником терминологического материала послужили зарубежные, отечественные лексикографические и справочные издания, глоссарии фондовых бирж, крупные специальные монографии и учебники по банковскому делу, аутентичные банковские тексты

(годовые отчеты, проспекты эмиссии, пресс-релизы, презентации), деловая корреспонденция банковских учреждений, статьи от ведущих специалистов-практиков, международная финансовая пресса «Financial Times», профессиональные журналы «The Banker», «Institutional Investor», «Рынок ценных бумаг», «Банковское дело» и другая справочная литература по терминосистеме «Отношения с инвесторами». Материал исследовался по следующим темам: финансы и кредит, коммуникация, ценные бумаги, пресса, маркетинг.

Список терминов, полученный при анализе текстов, проверен по «Англо-русскому экономическому словарю» под ред. А.В. Аникина [1]. В результате был получен словник из 700 единиц по специализации «Отношения с инвесторами».

При составлении словаря в основу легли следующие принципы:

- 1) Организация словника терминов – алфавитно-гнездовой метод, предполагающий описание синтагматики заголовочного слова-термина.
- 2) Тематическая значимость – тематический принцип заложен в самом отборе текстов для статистического исследования. Терминологическую значимость трудно рассматривать в отрыве от тематического принципа, т.к. банковская терминология связана с тематикой текста.
- 3) Частотность - за единицу отбора была принята пятикратная повторяемость слова в тексте. Согласно этому критерию слово включалось в наш словарь.
- 4) Словообразовательная ценность - этому критерию удовлетворяют 240 лексических единиц. Эти единицы имеют производные и образуют гнезда, расположенные в алфавитном порядке.
- 5) Строевая способность - способность сочетаться с другими словами.

Проведенная работа показала, что использованные принципы отбора материала для словаря терминов IR позволяют отобрать термины, которые с наибольшей вероятностью могут встретиться специалисту в его деятельности.

Отобранные слова отвечают другим важным принципам обучения лексике, таким как словообразовательная активность, информативность. Создание такого словаря позволяет студентам экономических факультетов на ранних этапах обучения приступить к чтению специальных текстов, повышает мотивированность изучения иностранного языка.

Следует учитывать, что именно в терминографии теоретические и практические интересы как терминоведов, экономистов, так и философов, лингвистов в большей степени совпадают, что способствует постоянно растущему развитию междисциплинарных исследований, столь актуальных для настоящего времени.

Полученные результаты являются ценным материалом не только для лингвистов, но и для специалистов по связям с инвесторами, поскольку анализ терминологии может быть использован в качестве одного из способов изучения стратегии коммуникации с инвесторами, применяющей различные языковые средства как «мощное оружие» для коммуникации.

Список литературы

1. Англо-русский экономический словарь по экономике и финансам. / Под редакцией проф., д-ра экон. наук А.В. Аникина. Санкт-Петербург, Экономическая школа, 1993. 579 с.

2. Авербух К.Я. Общая теория термина. Иваново: Издательство Ивановского гос. ун-та, 2004. 252 с.

3. ГОСТ Р ИСО 704-2010 Терминологическая работа. Принципы и методы: стандарт. М.: Стандартинформ, 2012. 51 с.

4. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.

5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

6. Руководство по листингу на Лондонской фондовой бирже. URL: http://www.russianipo.com/publications/2_guide-to-listing_rus.pdf (дата обращения: 28.04.2013).

References

1. Anikin A.V. *Anglo-Russkiy ekonomicheskiy slovar' po ekonomike i finansam* [English Russian Dictionary of Economics and Finance]. Saint Petersburg, Ekonomicheskaya shkola, 1993. 579 p.
2. Averbukh K.Y. *Obschaya teoriya termina* [General theory of the term]. Ivanovo, Izdatelstvo Ivanovskogo gos. un-ta, 2004. 252 p.
3. *GOST R ISO 704-2010 Terminologicheskaya rabota. Principy i metody: standart* [Terminology work. Principles and methods]. M.: Standartinform. 2012. 51 p.
4. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. M., 1993. 309 p.
5. Leichik V.M. *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura* [Science of terminology. Subject, methods, structure]. M. : KomKniga. 2006. 256 p.
6. *Rukovodstvo po listingu na Londonskoi fondovoi birzhe* [A Guide To Listing On The London Stock Exchange]. http://www.russianipo.com/publications/2_guide-to-listing_rus.pdf (accessed April 28, 2013).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Сарангова Татьяна Аполинарьевна, аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета

Российский университет дружбы народов

ул. Миклухо-Маклая, 6, г. Москва, 117198, Россия

e-mail: tasarangova@yahoo.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Sarangova Tatiana Apolinariievna, postgraduate, The General and Russian
Linguistics Department, Philological Faculty

People's Friendship University of Russia

6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russia

e-mail: tasarangova@yahoo.com

Рецензент:

Лысякова Марина Витальевна, доцент кафедры общего и русского
языкознания филологического факультета Российского университета дружбы
народов, кандидат филологических наук